

Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś wszystkie które są zawstydzane przez światło są uczynione widocznymi wszystko bowiem które jest czynione widocznym światło jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wszystko to zaś dzięki światłu staje się obnażone;* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zaś wszystkie (jako) zawstydzane* przez światło czynią się widocznymi** ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś wszystkie które są zawstydzane przez światło są uczynione widocznymi wszystko bowiem które jest czynione widocznym światło jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A wszystko to staje się jasne dzięki światłu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wszystko to, gdy jest strofowane, przez światło staje się jawne; to wszystko bowiem, co ujawnia, jest światłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz to wszystko, gdy bywa od światłości strofowane, bywa objawione; albowiem to wszystko, co bywa objawione, jest światłością;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszystko, co bywa strofowano, od światłości bywa objawiono. Bo wszystko, co objawiono bywa, jest światło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Natomiast wszystkie te rzeczy, gdy są piętnowane, stają się jawne dzięki światłu, bo wszystko, co staje się jawne, jest światłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystko to zaś dzięki światłu wychodzi na jaw jako potępienia godne;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszystko zaś na skutek upominania dzięki światłości staje się jawne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystko natomiast, co jest ukazane, wychodzi na jaw dzięki światłu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszystko, co przyjmuje piętnowanie, dostępuje oświecenia ze strony światła,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy dzięki światłu wychodzi to na jaw, okazuje się godne potępienia.

¹⁾ <x>610 5:20</x>

²⁾ Możliwe też: "zawstydzające się".

³⁾ Możliwe: "są czynione widocznymi". W oryginale singularis, dopuszczalne po podmiocie liczby mnogiej rodzaju nijakiego.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszystko zaś, co jest napiętnowane, staje się jawne dzięki światłu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Все засуджуване виявляється в світлі;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale wszystko jest badane na skutek światła, stając się znane; gdyż światło czyni wszystko widocznym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz prawdziwa natura wszystkiego, co wystawia się na światło, zostaje objawiona,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wszystko, co jest ganione, staje się jawne dzięki światłu, bo wszystko, co staje się jawne, jest światłem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	ale gdy wychodzą na światło dzienne, okazuje się, jak bardzo są złe.